



联合国  
粮食及  
农业组织

Food and Agriculture  
Organization of the  
United Nations

Organisation des Nations  
Unies pour l'alimentation  
et l'agriculture

Продовольственная и  
сельскохозяйственная организация  
Объединённых Наций

Organización de las  
Naciones Unidas para la  
Alimentación y la Agricultura

منظمة  
الأغذية والزراعة  
للأمم المتحدة



## هيئة تدابير الصحة النباتية

الدورة الثانية عشرة
إنتشون، جمهورية كوريا، 5-11 أبريل/نيسان 2017
تعديلات في عملية مجموعات مراجعة اللغات
البند 5-9 من جدول الأعمال
من إعداد أمانة الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات

### أولاً - مقدمة

1- اعتمدت الهيئة في دورتها الخامسة (2010) عملية مجموعات مراجعة اللغات بهدف تصحيح المسائل المتعلقة بالترجمة في المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية (المعايير الدولية) بعد اعتمادها. وتوجد حالياً مجموعات مراجعة اللغات لجميع اللغات (باستثناء الإنكليزية).

2- وتنص العملية الحالية على أن تحيل الأمانة المعايير الدولية المعتمدة إلى المنسقين في مجموعات مراجعة اللغات بعد ترجمة المعايير الدولية المعتمدة من قبل أقسام الترجمة في المنظمة. وتتولى مجموعات مراجعة اللغات استعراض الترجمات وإحالة المعايير المراجعة إلى الأمانة التي ترسلها لتستعرضها أقسام الترجمة في المنظمة. وغالباً ما تُعقد مشاورات عدة بين مجموعات مراجعة اللغات وأقسام الترجمة في المنظمة قبل التوصل إلى توافق في الآراء بشأن جميع التغييرات أو معظمها. وبعد ذلك، تُعد الأمانة وثيقة تصدر عن الهيئة بست لغات وترفق المعايير المعدلة لنسخ اللغات المعنية بتوصية إلى الهيئة بالأخذ علماً بالتغييرات في الترجمة.

طُبِعَ عدد محدود من هذه الوثيقة من أجل الحدّ من تأثيرات عمليات المنظمة على البيئة والمساهمة في عدم التأثير على المناخ. ويرجى من السادة المندوبين والمراقبين التكرم بإحضار نسخهم معهم إلى الاجتماعات وعدم طلب نسخ إضافية منها. ومعظم وثائق اجتماعات المنظمة متاحة على الإنترنت على العنوان التالي: [www.fao.org](http://www.fao.org)

## ثانياً- الاعتبارات

3- قدّمت مجموعات مراجعة اللغات، على مدى السنوات الست الماضية، إلى الهيئة تعديلات خاصة بالترجمة من أجل الأخذ علماً بها، ولم تقم الهيئة قط بإقتراح تعديلات أو إبداء تعليقات إضافية على التعديلات الواردة من مجموعات مراجعة اللغات. ويقتضي إعداد وثيقة مجموعات مراجعة اللغات بست لغات موارد كثيرة بسبب مدى تعقيد عرض وثيقة تتضمن أعداداً كبيرة من المعايير وإرفاق نسخ اللغات المناسبة بالنسخة اللغوية المناسبة لوثيقة الهيئة.

4- وتجدر الإشارة إلى أن عرض المعايير التي يتم استعراضها من قبل مجموعات مراجعة اللغات بمختلف اللغات يتعلق فقط بالأطراف المتعاقدة التي تستخدم اللغات المحددة، مما يحد من مشاركة الأطراف المتعاقدة الأخرى. وهذا يعني أن أي مناقشة محتملة بشأن نسخة لغوية واحدة، خلافاً للبنود الأخرى المدرجة في جدول أعمال الهيئة، حيث تقدم جميع الأطراف المتعاقدة إسهاماتها بشأن مسألة التعديلات المتعلقة بالترجمة، لا تلزم الأطراف المتعاقدة التي لا تستخدم تلك اللغة.

5- ولذلك، تقترح أمانة الاتفاقية الدولية تنقيح عملية مجموعات مراجعة اللغات من أجل الحد من العمل المرهق المتصل بعرض المعايير لكي تأخذ الهيئة علماً بها ولتمكين الهيئة من التركيز على القضايا التي تشارك فيها جميع الأطراف المتعاقدة. وترد التغييرات المقترحة في المرفق 1 بهذه الوثيقة بكتابة النص يتوسطه خط وتحتته خط.

## ثالثاً- التغييرات المقترحة

6- تقترح أمانة الاتفاقية الدولية التوقف عن عرض الترجمات المعدلة على الهيئة لأخذ العلم بها ولكن، بدلاً من ذلك، إحاطة جميع الأطراف المتعاقدة علماً بها بواسطة البريد الإلكتروني عندما تنشر المعايير التي خضعت لتعديل مجموعة مراجعة اللغة. وستستمر الهيئة في الإشارة إلى أن مجموعات مراجعة اللغات قد قدمت تعديلات على ترجمات معايير محددة، ولكن الترجمات الفعلية لن ترفق بعد الآن بوثيقة الهيئة. وستشير ملاحظة في تاريخ نشر المعيار المعني إلى أن الهيئة أخذت علماً بالمعيار الذي عدّله مجموعة مراجعة اللغة، وإلى أنه تم إلغاء نسخ المعيار الدولي المعتمدة سابقاً.

7- وفي الوقت الحالي، عندما لا تتوصل أقسام الترجمة في المنظمة ومجموعات مراجعة اللغة إلى توافق في الآراء، تقدم أقسام الترجمة في المنظمة إيضاحات بهذا الخصوص، تُسجل في وثيقة الهيئة. ويتم هذا بالأساس بهدف تقديم إيضاحات وافية إلى مجموعات مراجعة اللغات. وتقترح أمانة الاتفاقية الدولية أنه ينبغي التركيز عوضاً عن ذلك على التوصل إلى توافق في الآراء، وفي حالة تعذر ذلك، تقديم إيضاحات كافية خطياً. وسيترتب عن ذلك تلقي الأمانة الإيضاحات خطياً ليتم تبادلها مع مجموعة مراجعة اللغة المعنية، ولكن لن تتاح هذه الإيضاحات للجمهور.

## رابعاً- القرار

8- إن هيئة تدابير الصحة النباتية مدعوة إلى القيام بما يلي:

(1) المصادقة على العملية المعدلة الخاصة بمجموعات مراجعة اللغات على نحو ما هو وارد في المرفق 1 بهذه الوثيقة، والموافقة على أن تصبح العملية المعدلة نافذة على الفور.

## التقيح المقترح على الإجراء الخاص بمجموعات مراجعة اللغات

وافقته عليه الهيئة في دورتها الخامسة (2010)؛ وفتحته في دورتها السادسة (2011)؛ وفتحته في دورتها الثامنة (2013)  
(تم تحديثه في 26-03-2015)

الإجراء الخاص بتصحيح الأخطاء الواردة في المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية (المعايير الدولية) بغير اللغة الإنكليزية بعد اعتمادها.

1- يرجى من ممثلي المنظمات الوطنية لوقاية النباتات والمنظمات الإقليمية لوقاية النباتات من كل مجموعة من المجموعات اللغوية في المنظمة، غير اللغة الإنكليزية، تشكيل مجموعة لمراجعة اللغة تُعنى بالنظر في الاستخدام المفضل للمصطلحات وبتحديد الأخطاء في تحرير الوثائق الناشئة عن عملية الترجمة وتنسيقها. ويتعين على كل مجموعة من مجموعات مراجعة اللغات تعيين منسق يتولى الاتصالات مع الأمانة مع وصف طريقة التواصل التي سيتم اتباعها داخل المجموعة (مثلاً المؤتمرات عن بُعد، تبادل الوثائق، إلى ما هنالك) وشرح هيكلها والرد على الاستفسارات الواردة من الأعضاء عن كيفية الانضمام إلى مجموعة مراجعة اللغة. ويتعين على كل مجموعة من مجموعات مراجعة اللغات دعوة ممثل عن قسم الترجمة المناسب والعضو (أو الأعضاء) في الفريق الفني المعني بمسرد مصطلحات باللغة المعنية للمشاركة من أجل كفاءة فهم واضح للقضايا المطروحة من قبل مجموعة مراجعة اللغة.

2- وبعد تشكيل كل مجموعة من مجموعات مراجعة اللغات واعتراف الأمانة بها، تدعى كل منها إلى مراجعة المعايير الدولية المعتمدة، وإلى تقديم ملاحظاتها عليها إلى الأمانة مع إبراز التغييرات التي أدخلت عليها بالنسبة إلى المصطلحات المفضل استخدامها والأخطاء في تحرير الوثائق وتنسيقها، وذلك من خلال المنسق الذي حددته تلك المجموعة وفي مهلة ثلاثة أشهر على الأكثر بعد إحاطتها بنشر المعايير الدولية المعتمدة على الموقع الإلكتروني للبوابة الدولية للصحة النباتية ([www.ippc.int](http://www.ippc.int))؛ وتبدأ هذه المهلة بالنسبة إلى اللغة المعنية فور نشر المعيار الدولي على الموقع الإلكتروني للبوابة بتلك اللغة.

3- ويجوز لأقسام الترجمة في المنظمة أن تشارك بصفتها عضواً في مجموعات مراجعة اللغات؛ غير أن أي بيان رسمي عن التغييرات المقترحة في المعايير الدولية ينبغي أن يوجهه منسق مجموعة مراجعة اللغة إلى أمين الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات ([ippc@fao.org](mailto:ippc@fao.org)) حرصاً على ضبط مختلف نسخ المعايير.

4- وفي حال عدم تلقي أي ملاحظات، تبقى النسخة المعتمدة من قبل الهيئة هي النسخة النهائية.

5- وفي حال تلقي ملاحظات من قبل منسقي مجموعات مراجعة اللغات عن طريق الإجراء المذكور أعلاه، تحيل الأمانة هذه الملاحظات، مع إبراز التغييرات، إلى أقسام الترجمة في المنظمة.

6- وتقوم أقسام الترجمة في المنظمة بمراجعة التغييرات المقترحة. وإذا كانت جميع التغييرات المقترحة مقبولة لدى أقسام الترجمة في المنظمة، فإن النسخة التي تبرز التغييرات في المعيار الدولي والتي أعدتها مجموعة مراجعة اللغة تحال إلى الأمانة. وإذا كان لأقسام الترجمة في المنظمة اعتراض على أي من التغييرات التي اقترحتها مجموعة مراجعة اللغة، فإنها توثق الأسباب وتتشاور مع مجموعة مراجعة اللغة لمناقشتها والتوصل إلى توافق في الآراء. وإذا تعذر التوصل إلى توافق في الآراء، يتخذ قسم الترجمة في المنظمة القرار النهائي ويقدم إيضاحات خطياً.

7- وتُحال الملاحظات المتعلقة بترجمة المصطلحات الواردة في المسرد إلى الفريق الفني المعني بمسرد المصطلحات من خلال لجنة المعايير نظراً إلى أنها قد تُفضي إلى تغييرات ملحوظة في العديد من المعايير الدولية. وتتولى الأمانة معالجة المسائل المتعلقة بترتيب نسق النصوص.

8- وتنشر الأمانة المعايير الدولية المعدلة على البوابة الدولية للصحة النباتية وتبلغ جميع الأطراف المتعاقدة كوثيقة تُعرض على الدورة المقبلة للهيئة. وسيتضمن جدول أعمال الهيئة بندا دائماً للتحقق يشير إلى تعديل المعايير المحددة. من التعديلات فيما تشير وثيقة موازية إلى المعايير الدولية التي أُدخلت عليها تعديلات وأسباب عدم الموافقة على التغييرات التي اقترحتها مجموعة مراجعة اللغة. ولن يُستخدم هذا البند لإعادة فتح باب النقاش بخصوص معايير دولية سبق وأن تم اعتمادها؛ بل الغرض منه هو فقط للتحقق من المصطلحات والتصحيح الأخطاء في تحرير الوثائق وتنسيقها.

9- و سستطلب الهيئة علماً بأن المعايير المحددة تم تعديلها من أمانة الاتفاقيات قبول جميع التغييرات التي تم إبرازها بصيغتها المعروضة وإلغاء نسخ المعايير الدولية التي سبق اعتمادها.

ويمكن الاطلاع على المزيد من المعلومات بشأن مجموعات مراجعة اللغات على صفحة البوابة الدولية للصحة النباتية على العنوان التالي:

<https://www.ippc.int/en/core-activities/governance/standards-setting/ispms/language-review-groups/>